

Министерство образования Республики Беларусь
Национальный институт образования
Минский государственный лингвистический университет

Т.В. Попова

ПРОГРАММА
факультативных занятий по английскому языку

«Основы перевода»

для X классов гимназий и лицеев
с белорусским и русским языками обучения
(филологическое направление)

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

В связи с активным развитием рыночных отношений в Республике Беларусь, расширением международных экономических связей и участием нашей страны в разнообразных международных программах сотрудничества профессия переводчика в различных сферах экономики (менеджменте, маркетинге, финансах и пр.) и юриспруденции становится все более перспективной, а задача подготовки квалифицированных специалистов-переводчиков, обладающих глубокими знаниями, имеющих достаточный уровень владения иностранным языком (как в устной, так и в письменной форме) и профессиональные навыки перевода, все более настоятельной.

Перевод представляет собой дискурсивную деятельность, результатом которой является целостный текст, а переводчик – это посредник между носителями двух языков и двух культур. Исходя из этого, поиск адекватных стратегий перевода требует наличия у переводчика сформированной социокультурной компетенции. Он должен в равной мере владеть нормами обоих языков. В своей практической деятельности переводчик постоянно сталкивается с культурно окрашенными контекстами, и его успешная деятельность как переводчика в диалоге культур зависит от способности понять и интерпретировать стереотипы мышления иной национальной и социальной общности. Переводчику необходимо понять и принять логику иной культуры, включая как ее особенности, отраженные в когнитивных моделях этой культуры, так и восприятие конкретных понятий, таких как время и пространство, ценностные ориентации, нормы и роли социального поведения человека и приемлемые отклонения от них. Знание этих особенностей, так же как осознание их в родной культуре и понимание различий между ними, лежит в основе двуязычной культуры переводчика и является необходимым условием его профессиональной компетенции.

Задача осуществления эффективной межкультурной коммуникации предполагает формирование переводческой компетенции, а именно, выработку у будущего переводчика умения извлекать информацию из текста на иностранном языке и адекватно передавать ее на родной язык.

Реализация вышезаявленных задач в системе образования возможна через факультативную подготовку учащихся X класса гимназий и лицеев филологического направления.

Целью курса факультативных занятий является развитие у учащихся первичных навыков перевода и предполагает овладение учащимися элементарными знаниями, навыками и умениями, необходимыми для успешного осуществления переводческой деятельности.

В рамках курса факультативных занятий учащиеся должны ознакомиться с основами теории перевода и специальной терминологией, с видами перевода, со способами, методами и приемами перевода. У учащихся вырабатывается понимание того, насколько важны для переводчика не только глубокие знания родного и иностранного языков, но и общая эрудиция и культура.

Факультативные занятия способствуют:

- приобщению учащихся к иноязычной культуре, к новому для них языковому пространству.

Реализация личностной и социальной значимости процесса овладения иностранным языком и иноязычной культуре и предполагает решение задач, обеспечивающих:

- формирование уважительного и доброжелательного отношения к народу, язык которого стал предметом изучения;
- формирование оценочно-эмоционального отношения к миру.

Обучение переводческой деятельности проявляется в развитии языковых способностей учащихся и развитии их личности средствами изучаемого языка, а именно:

- развитие у учащихся навыков исследовательской работы, формирование различных видов учебного чтения, умений анализировать, систематизировать, обобщать полученные знания, выделять главное, совершенствовать различные формы записи, составлять учебный конспект, делать устные доклады и сообщения;
- повышение мотивации к дальнейшему овладению культурой и языком как частью данной культуры.

Предполагается, что в процессе обучения в рамках курса факультативных занятий учащиеся приобретают следующие конкретные **навыки и умения**:

- сопоставлять различные языки, средства и способы осмысления и передачи информации с их помощью;
- пользоваться толковыми и двуязычными словарями, другой справочной литературой для решения переводческих задач;
- анализировать грамматическое, смысловое и стилистическое построение текста и передавать его на языке перевода;
- использовать переводческие трансформации (замены, перестановки, добавления, опущения, калькирование и др.) в рамках родного и иностранного языков;
- редактировать текст (в том числе чужой и собственный перевод) на родном языке;
- использовать стандартные и находить оригинальные переводческие решения.

Перечисленные умения формируются на основе следующих **знаний**:

- о специфике профессии, с которой, возможно, учащиеся свяжут свою будущую деятельность;
- о видах переводческой деятельности;
- о возможных переводческих трудностях и путях их преодоления;
- о наличии специфических навыков и умений, которые надо специально формировать на основе предпереводческих упражнений, как на иностранном, так и на родном языке;
- о лексическом составе иностранного языка, о понятии «безэквивалентной лексики» и способах ее передачи на родном языке, о типах интернациональной лексики, о неологизмах, а также о явлении «ложные друзья переводчика» и др.

2. СОДЕРЖАНИЕ ОБУЧЕНИЯ

Учитывая цели и задачи программы, обучение основам перевода ограничивается практическим изучением технологии следующих видов перевода:

- **письменный перевод** (в том числе полный и выборочный, реферативный, аннотационный) с иностранного языка на родной, соотносящийся по тематике и уровню сложности со школьным программным материалом по иностранному языку;
- **устный последовательный перевод** на уровне фразы и абзаца с элементами записи и без записи с иностранного языка на родной;

Для достижения поставленных целей и задач в процессе преподавания используется сочетание элементов лекционного курса и практических занятий.

Отбор дидактических материалов для обучения элементам переводческой деятельности (текстов и упражнений) должен осуществляться в соответствии со следующими критериями:

- ❖ учет целей и задач каждого этапа обучения основам переводческой деятельности;
- ❖ доступность текстового материала и его соответствие программной тематике и уровню грамматической и лексической сложности соответствующего этапа обучения;
- ❖ ориентированность учебного материала на конкретные навыки и умения;
- ❖ разнообразие текстов по тематике;
- ❖ наличие в текстах и упражнениях образцов аутентичной современной иноязычной речи.

3. ОРГАНИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

В соответствии с практической направленностью обучения основам перевода можно выделить следующие *виды упражнений* для обучения переводу с иностранного на родной язык:

- упражнения, направленные на формирование навыков и умений, необходимых для осуществления любого вида переводческой деятельности (например, навыков трансформации, анализа и синтеза и др.);
- упражнения, формирующие навыки и умения, необходимые для реализации разных видов перевода (письменного перевода с иностранного языка на родной – техники чтения, сегментации переводимого текста, редактирования, использования словарей и другой справочной литературы и пр.; для устного перевода с иностранного языка на родной – навыков и умений аудирования, техники речи, переключения, определения коммуникативного намерения говорящего, компрессии текста, кодирования и восстановления закодированного текста, одновременного выполнения нескольких действий и др.);
- упражнения, направленные на расширение и закрепление знаний, получаемых в ходе занятий по переводу;
- языковые упражнения, способствующие снятию лингвистических трудностей в процессе перевода (лексические, грамматические, стилистические и пр.);
- упражнения, направленные на отработку одного явления или одной трудности, и комплексные упражнения, выполнение которых требует владения несколькими или многими знаниями, навыками и умениями, и др.

В силу специфики данного факультативного курса все упражнения правомерно разделяются на предпереводческие и собственно переводческие.

Предпереводческие упражнения имеют целью создать условия для успешного осуществления переводческого процесса, проверить наличие у обучаемых языковых и фоновых знаний, показать им, как решаются типовые переводческие задачи. Данные упражнения можно поделить на:

- *лексические упражнения*, формирующие умения решать переводческие задачи, связанные с особенностями семантики единиц и структур исходного языка (ИЯ) и языка перевода (ПЯ). На данном этапе в задачу обучаемого входит перевод изолированных языковых единиц, передача значений указанных единиц и структур в составе высказываний, перевод высказываний, содержащих определенные единицы и структуры;
- *грамматические упражнения*, направленные на преодоление грамматических трудностей перевода путем поиска оптимального грамматического эквивалента в ПЯ. Целью данных упражнений является осознание учащимися, что грамматика – это не свод правил

сочетания и изменения языковых единиц, а носитель смысловой информации; что изменение грамматической формы имеет следствием изменение смысла высказывания и что неправильная интерпретация и использование грамматических явлений ведет к искажению смысла высказывания как на ИЯ, так и на ПЯ;

- *дискурсивные упражнения*, основной целью которых является формирование навыков и умений аудирования и говорения, необходимых устному переводчику при ведении последовательного перевода. В ходе выполнения данной группы упражнений учащиеся знакомятся с системой ведения записей во время восприятия речи на слух, учатся выделять главную мысль в воспринимаемом высказывании на ИЯ и передавать ее суть в ПЯ.

Собственно переводческие упражнения делятся на:

- *операционные упражнения*, развивающие умение использовать различные способы и приемы перевода. В этих упражнениях обучаемые должны использовать при переводе указанный прием или самостоятельно выбранный адекватный прием, а также обосновать свой выбор;
- *коммуникативные упражнения*, позволяющие создать необходимую коммуникативную установку, формирующие умения успешно выполнять необходимые действия на разных этапах переводческого процесса. Эти упражнения включают задания по определению контекстных значений языковых единиц, интерпретации смысла высказывания, подбору соответствий и вариантов перевода и комплексному решению переводческих задач при переводе высказываний и отрезков текста разной трудности в зависимости от поставленной цели перевода и предполагаемого адресата.

Работа над переводом может проводиться как аудиторно, так и вне аудитории, как индивидуально, так и коллективно.

Общепринятые аббревиатуры в переводе

ИЯ – исходный язык (язык, с которого выполняется перевод)

ПЯ – переводной язык (язык, на который выполняется перевод)

РЯ – родной язык

4. ПРИМЕРНОЕ ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

X класс

(35 часов)

Тема	Содержание занятия	Кол-во часов
------	--------------------	--------------

Тема I	Цель и содержание факультативного курса «Основы перевода». Перевод как деятельность. Общественное назначение и актуальность перевода. Требования, предъявляемые к переводчику.	1 ч.
	Определение общего содержания и направленности текста, его стилистики с целью его перевода на родной язык.	1 ч.
Тема II	Требования, предъявляемые к переводу. Особенности языка общественно-политической и научно-популярной литературы.	1 ч.
	Синтаксический разбор предложения ИЯ. Сопоставление с аналогичной структурой РЯ.	2 ч.
Тема III	Словари и справочные пособия, их структура. Двухязычные и одноязычные (толковые) словари. Техника работы со словарями и справочной литературой.	2 ч.
	Быстрое нахождение с помощью словарей различных типов точного эквивалента слова, словосочетания на родном языке по контексту.	3 ч.
Тема IV	Основные правила перевода письменного текста. Факторы, обуславливающие типичные ошибки и неточности перевода. Понятие об ошибочной аналогии, «ложных друзьях переводчика», буквализме и др. Выбор основного значения слова: эквивалент, аналог, расшифровка полисемии, адекватная замена. Словообразование: аффиксация, конверсия, словосложение.	2 ч.
	Перевод отдельных предложений с общественно-политической и научно-популярной терминологией. Анализ наличия в нем тех явлений, о которых шла речь на теоретическом занятии.	3 ч.
Тема V	Лексические трудности перевода общественно-политического и научно-популярного текста. Собственные имена и географические названия. Сокращение. Аббревиатура. Неологизмы. Фразеологизмы. Интернациональная лексика.	3 ч.

	Перевод отдельных предложений с общественно-политической и научно-популярной терминологией. Разбор топонимов и антропонимов. Расшифровка наиболее известных сокращений и аббревиатур.	2 ч.
Тема VI	Грамматические трудности перевода общественно-политических и научно-популярных текстов. Грамматический строй изучаемого иностранного языка. Артикль и случаи его перевода на родной язык. Передача модальности. Временные группы глаголов. Безличные и неопределенно-личные местоимения. Простые и сложные предложения. Прямая и косвенная речь. Другие грамматические явления, требующие особого внимания переводчика.	3 ч.
	Перевод законченных по смыслу отрывков, содержащих лексико- грамматические явления, о которых шла речь на теоретических занятиях.	6 ч.
Тема VII	Виды переводов: аннотационный, реферативный, последовательный, синхронный и др. Правила составления аннотации, экспресс-информации, реферирования и пр.	2 ч.
	Составление аннотации на один из текстов, который переводился на предыдущем занятии. Упражнения на сокращение текста до заданного объема. Составление экспресс-информации по заданной теме.	4 ч.

4.1 РЕКОМЕНДУЕМЫЕ ФОРМЫ КОНТРОЛЯ

В зависимости от условий и характера аудитории учитель может варьировать формы и виды контроля, используя:

- вопросно-ответные упражнения в устной и письменной форме;
- выделение ключевых слов сообщения с последующим воспроизведением текста;
- проблемные задачи;
- микродоклады и сообщения;
- взаимоконтроль, обеспечиваемый через составление зачетных заданий, творческих проектов с их презентацией в классе;
- тестовые задания на аудирование/чтение/лексико-грамматические трансформации;

- проектные задания, выполняемые в устной и письменной форме;
- диспуты;
- конференции;
- круглые столы;
- заочные экскурсии;
- ролевые игры;
- перевод фрагментов текста и небольших законченных текстов.

5. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Англо-русский и русско-английский словарь "ложных друзей переводчика". Сост. Акуленко В. В. и др. М., 1959.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод М., 1975.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.
4. Гачечиладзе Г. Введение в теорию художественного перевода. Тбилиси, 1970.
5. Ермолович Д. И. Основы профессионального перевода. М., 1996.
6. Комиссаров В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. М., 1965.
7. Комиссаров В. Н. Практикум по переводу. М., 1990.
8. Комиссаров В. Н. Теория перевода. М., 1990.
9. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. М., 1997.
10. Пумпянский А. Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы по английскому языку. М., 1981.
11. Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М., 1972.

Литература по машинному переводу.

1. Кулагин О. Исследования по машинному переводу. М.: Наука 1979, 324 стр.
2. Марчук Ю. Н. Проблемы машинного перевода. М.: Наука, 1983, 232 стр.
3. Марчук Ю. Н. Методы моделирования перевода. М.: Наука, 1985, 202 стр.
4. Марчук Ю. Н. Модель "текст-текст" и переводные соответствия в теории машинного перевода. Проблемы компьютерной лингвистики. Минск: МГЛУ, 1997, стр. 21-29.
5. Нелюбин Л. Л. Компьютерная лингвистика и машинный перевод. М.: ВЦП, 1991, 151 стр.
6. Рябцева Н. К. Информационные процессоры и машинный перевод. М.: Наука, 1986, 167 стр.